

Bram Stoker's



# DRACULA

## RETOLD

**IN SIMPLE ENGLISH**

Arranged by Yuko Hosokawa



EIHOŠHA

# Contents

|            |                                                                                                                      |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Chapter 1  | ハーカー、トランシルヴァニアへ ——5<br>To the Borgo Pass / The dead travel fast                                                      |
| Chapter 2  | ドラキュラ城に囚われて ——11<br>A prisoner of the Castle / A sweet dream made of horror                                          |
| コラム 1      | 『ドラキュラ』の作者ブラム・ストーカー ——17                                                                                             |
| Chapter 3  | 伯爵の出立 ——19<br>In the vault / The Count leaves                                                                        |
| Chapter 4  | 死者たちの船 ——25<br>Lucy and her suitors / Renfield and his geometric progression of life<br>The Count arrives in England |
| Chapter 5  | ルーシー、「侵入口」となる ——31<br>On the East Cliff / The first transfusion                                                      |
| コラム 2      | 『ドラキュラ』—執筆のきっかけとモデル ——38                                                                                             |
| Chapter 6  | ルーシー、「戦場」となる ——40<br>The Professor researches / The Count's last visit                                               |
| Chapter 7  | 不死者ルーシー ——47<br>Lucy passes away / Lucy, the undead                                                                  |
| Chapter 8  | ヴァン・ヘルシングの分析と戦略 ——54<br>Setting Lucy free / Working out a strategy                                                   |
| Chapter 9  | ミナの危機 ——60<br>The confession of Renfield / Mina in a peril                                                           |
| コラム 3      | 「血まみれの尼僧」から「女吸血鬼たち」、そして「ドラキュラ」へ ——66                                                                                 |
| Chapter 10 | ミナ、「探知機」となる ——70<br>Cornering the Count / Mina, the detector                                                         |
| Chapter 11 | 再び、トランシルヴァニアへ ——76<br>To Transylvania / To the Castle                                                                |
| Chapter 12 | 終焉 ——82<br>The last battle / The end                                                                                 |
| コラム 4      | 映画『ドラキュラ』 ——89                                                                                                       |
| Appendix   | Chapter Introductions through Listening ——92                                                                         |
|            | 使用した図版について ——97                                                                                                      |

## ～ 学習者の皆さんへ ～

予習をして授業に臨むことで「読む楽しみ」が増します。Get ready! で、語彙の準備や、必要なら土地名のリサーチをして舞台となる地理を把握し、Enjoy the story! の「予習のための質問」の参照となる英文の部分を特定し、日本語で答えをまとめておきましょう。なじみのない地名については「19 世紀+地名」「世紀末+都市名、地区名」など、検索を工夫して、画像やストリートビューでイメージを掴んでおきましょう。

授業は、皆さんの復習と予習を確認するクイズ、あるいは Appendix のリスニング英文完成練習で始まるかもしれません。Listening in and acting out では、パートナーとアイコンタクトをとりながら声に出して練習してみましょう。授業後は、登場人物の行動やストーリー展開を復習し、新しく出会った語彙や表現を書き出して自分だけの「ドラキュラ・ノート」を作ってみましょう。印象や文脈に支えられた効率的な学習方法です。

## ～ 主な登場人物 ～

**ドラキュラ伯爵** Count Dracula トランシルヴァニアの城に住む。ロンドンに不動産を購入しようとしている。

**ジョン・セワード** John Seward ロンドンに精神病院を持つ医師。

**ヴァン・ヘルシング教授** Professor Van Helsing オランダ、アムステルダム大学の医学博士。奇病に詳しい。セワード医師の師にあたる。Dr Van Helsing ととも the Professor とも言及される。

**ジョナサン・ハーカー** Jonathan Harker ロンドンの事務弁護士。ドラキュラ城に出張する。

**ミナ・マレー** Mina Murray ジョナサンの婚約者。結婚してミナ・ハーカーに。

**ルーシー・ウェステンラ** Lucy Westenra ミナの友人。アーサー・ホルムウッドと婚約している。

**アーサー・ホルムウッド** Arthur Holmwood スコットランドの貴族。

**クインシー・モリス** Quincy Morris アメリカ人富豪。アーサーの友達。

**レンフィールド** Renfield セワードの病院の入院患者。命を取り込むことに取りつかれている。

# ハーカー、トランシルヴァニアへ

## Get ready!

授業に臨む準備をしましょう。

I 日本語と英語を一致させてください。

- 1 邪悪な    2 十字架    3 ギラギラ輝く    4 にやりと笑う    5 特徴のある  
6 購入    7 不動産    8 風変わりな    9 吐き気    10 抑える

peculiar   nausea   suppress   purchase   property  
distinctive   evil   crucifix   sneer   glitter

II Google Map で次の場所を確認しておきましょう。

- 1 Munich in Germany  
2 Bistritz now in Hungary  
3 Transylvania, Bukovina, and the Borgo Pass, now in Rumania  
4 The Carpathians



Bistritz in Hungary

## Enjoy the story!

予習のための質問です。答えの参照となる英文部分を特定し、答えを日本語で準備しておきましょう。

- 1 What brought the solicitor named Jonathan Harker to Transylvania?  
ジョナサン・ハーカーという事務弁護士がトランシルバニアに来た理由は何か。
- 2 What did a passenger on the coach suggest by "The dead travel fast"?  
馬車の乗客は、「死者は速く移動する」という言葉で何を示唆したのか。
- 3 What made Jonathan Harker think that he had had a dream while riding in the Count's coach?  
ジョナサン・ハーカーは、なぜ伯爵の馬車に乗っているあいだに夢を見たと思ったのか。
- 4 What did Count Dracula say to Jonathan Harker in welcoming him at the entrance of his castle?  
ドラキュラ伯爵は城の玄関で何と言ってジョナサン・ハーカーを歓迎したか。
- 5 What did Count Dracula look like as Jonathan Harker observed him?  
ジョナサン・ハーカーが観察したドラキュラ伯爵の外見はどのようなものか。

## To the Borgo Pass



Solicitor, Jonathan Harker's diary  
written in Bistriz

May 3rd

On the first of May, I left Munich for Transylvania. On the way, I was welcomed by a very friendly landlady at the Golden Krone Hotel here in Bistriz. She asked me, "The English gentleman? Going to the Castle of Dracula in Transylvania?" When I said "Yes", she handed me this letter.

Dear Friend,

Welcome to the Carpathians. Sleep well tonight. Catch the coach for Bukovina at three tomorrow. My coach will be waiting for you at the Borgo Pass.

Your friend,  
Count Dracula



May 4th

A little while ago, the landlady came up to me.

"Do you have to go, young gentleman? Do you know what day it is today? It's the eve of Saint George's Day."

She then continued, "All the evil things will have complete power at midnight tonight." I didn't understand what she meant, and I think it showed on my face. She fell on her knees and begged me not to go. When I said that I had to go because I was on a business trip, she took a crucifix from her neck and put it on mine, saying "Take it for your mother's sake." I felt a bit worried without knowing why. Here comes the coach!



May 5th

I am at the Castle of Dracula now.

When I got on the coach yesterday, some people listened to the landlady and then came around me. They repeated some words in Slovak and Serbian. I looked up those words in my multilingual dictionary and found their meanings — “werewolf” and “vampire”. They crossed themselves while seeing my coach off.

It seemed that the driver wanted to arrive at the Borgo Pass as quickly as possible. Soon we saw the Carpathian Mountains above the hills on both sides of the road. As it became darker, the other passengers urged the driver to go faster. Then the mountains seemed nearer on each side. We arrived at the Borgo Pass and the coach stopped to wait for the Count’s coach for a minute. But then the driver said to me, “You see, there is no coach waiting for you. Why don’t you go to Bukovina for tonight and come back a few days later?”

As soon as he said this, the horses became excited and the passengers screamed and crossed themselves. Then a coach with four beautiful horses came along. Its driver was a tall man with a long beard. His eyes were glittering in the lamplight.

## The dead travel fast



He said to our driver, “You are early tonight. I heard you telling the English gentleman to go to Bukovina.” I wondered how he had heard the driver saying it. One of the passengers whispered, “The dead travel fast.” The tall driver sneered. I could see his very red lips and sharp ivory teeth. He said, “Give me the gentleman’s luggage.” He put my luggage on his coach, and then reached me and helped me to get in. His handgrip was surprisingly strong.



We drove into the Borgo Pass. The coach went extremely fast. Somehow, I felt we were simply moving in a big circle going nowhere. So, I took a note of some distinctive rocks and trees. I’m sure I saw them several times. I looked at my pocket watch. It was almost midnight.

I then saw some blue flames by the coach. The driver jumped off towards it. Then, I think I fell asleep and had a

dream, for I remember a strange scene: the driver was standing between the flames and the coach but I could still see the flames through the driver. Another time, the coach was surrounded by a pack of wolves. The driver gave some command to them waving his arms. Then the wolves disappeared.

The journey seemed endless. But suddenly, I found myself in the courtyard of a half-ruined castle. The driver helped me out, jumped back on the coach, and disappeared. I was wondering, "Is this a usual kind of happening that a solicitor from London should experience when he is sent into a far foreign country to explain the purchase of a London property?"

Then I heard the large front door open with a heavy dismal sound.

Inside, stood a tall man with a long white moustache. "Count Dracula?" I asked. "Welcome to my house! Enter freely of your own will!" His English was excellent but of a strange intonation. He stood inside like a statue. But the moment I entered the castle he jumped closer to me and shook my hand. "Come freely, go safely! Leave something of the happiness you bring!" he said. The strength of the handshake reminded me of the driver.

He himself showed me to my room and invited me to dinner. I changed and went down to eat. The Count appeared again but said, "Eat as you please. But please excuse me, I do not join you, as I have already eaten."

After dinner, smoking a cigar, I observed his face. His large eyebrows almost met over the nose, which had peculiar nostrils. His lips were incredibly red, and his teeth were sharp. His pale ears were pointed at the tops. The nails were long and fine. Strangely, there were hairs in the centre of his palms. Most annoyingly his breath stank. I felt a nausea, which I suppressed.



## Test out!

I 1 ～ 3 と a)-c) をそれぞれ組み合わせて 3 文を完成しなさい。

1 The landlady of the hotel

2 The coach for Bukovina met the coach from the castle at the Borgo Pass

3 Count Dracula did not eat with Jonathan

a) because, if we believe the Count, he had already eaten.

b) gave her crucifix to Jonathan.

c) though the former had arrived there earlier than usual.

II 話の筋に沿って a) ～ e) の順番を並べ替えなさい。

a) Jonathan had a strange experience while riding in the Count's coach.

b) Count Dracula welcomed Jonathan from the inside of the castle.

c) Jonathan received a letter of direction from Count Dracula.

d) The passengers of the coach for Bukovina wanted to pass the meeting point on Borgo Pass as quickly as possible.

e) The landlady begged Jonathan not to go to the castle.

## Tips for reading

### 文修飾副詞

*Strangely*, there were hairs in the centres of his palms. (奇妙なことに～。)

(=It was strange that there were hairs in the centres of his palms.)

*Most annoyingly* his breath stank. (とても嫌だったのは～。)

(=It was most annoying that his breath stank.)

通常の副詞の例 His handgrip was surprisingly strong. (～驚くほど強かった。)

### ■英文を完成しましょう。

[                    ] the plan worked. (幸運にも計画はうまくいった。)

=It was [                    ] that the plan worked.

### 感覚動詞の第 5 文型

I heard the large front door open. (大きな玄関扉が開くのが聞こえた。)

The Count somehow could hear the driver saying it.

(伯爵にはなぜか御者がそう言っているのが聞こえた。)

### ■語句を並びかえて日本語に合う英文にしましょう。

1) [“vampires” in Slovak / some people / I / talk about / heard].

(人々がスロヴァキア語で吸血鬼のことを話すのが聞こえた。)

2) [between / I / the driver / standing / could see / the coach and the flame].

(御者が馬車と炎の間に立っているのが見えた。)

## **IT** *Listening in and acting out!*

英語を聞いて会話を完成し、パートナーと口頭練習をしましょう。

A: Are you the English gentleman going to the castle?

B: Yes, I'm Jonathan Harker, [1 ].

A: Here's a letter for you from the castle.

B: Oh, thank you.

A: Sir, ah... Do you know [2 ]? Do you have to go there tonight?

B: Yes, I must go there tonight. It is part of the business arrangement.

A: Then [3 ].

B: Your crucifix?

A: Yes, [4 ], please.

## **原作にチャレンジ (1)**

Within, stood a tall old man, clean-shaven save for a long white moustache, and clad in black from head to foot, without a single speck of colour about him anywhere. He held in his hand an antique silver lamp, in which the flame burned without chimney or globe of any kind, throwing long, quivering shadows as it flickered in the draught of the open door. The old man motioned me in with his right hand with a courtly gesture, saying in excellent English, but with a strange intonation.

"Welcome to my house! Enter freely and of your own will!" He made no motion of stepping to meet me, but stood like a statue, as though his gesture of welcome had fixed him into stone. The instant, however, that I had stepped over the threshold, he moved impulsively forward, and holding out his hand grasped mine with a strength which made me wince, an effect which was not lessened by the fact that it seemed as cold as ice—more like the hand of a dead than a living man. Again, he said: "Welcome to my house. Come freely. Go safely; and leave something of the happiness you bring!" The strength of the handshake was so much akin to that which I had noticed in the driver, whose face I had not seen, that for a moment I doubted if it were not the same person to whom I was speaking; so, to make sure, I said interrogatively: "Count Dracula?"